

歐洲對台灣文學研究概述

利文祺

一、前言

2016年，當蔡英文成為總統政策和宣傳上，也更著重於本土，並和中國保持距離。近期，台灣的南進政策，和日韓的聯繫，川普上台後的台美親密期，以及我在寫這篇文章時，看到最新消息，是歐盟外交及安全政策高級代表Federica Mogherini以「連結歐亞」(Europe-Asia Connectivity)為題，投書*Taipei Times* (台北時報)，希望能強化歐台關係。這些，也似乎影響了台灣的走向，也影響了台灣研究——學者熱切討論新政府的國際關係、環保政策、移民問題、同志運動等，形成了台灣研究的黃金時期。本篇文章將回顧2017年的歐洲對台灣的研究，並整理出各項活動和出版物。

二、活動

首先，第14屆EATS年度會議，於3月2-4日在威尼斯大學(Ca' Foscari University of Venice)舉行，由Federica Passi主辦，主題為「翻譯台灣：1947-1987-2017」(Translating Taiwan: 1947-1987-2017)。這裡的「翻譯」，不僅是文學本身，亦指涉另一種翻譯形式：多元種族和文化、身分認同、溝通、國際關係、公民運動、移民與流動等。會議邀請了王德威，演講主題為「世界化的台灣：翻譯、越界、和移民」(Worlding Taiwan: Translation, Transgression, Transmigration)，以

海德格的worlding (德語：das Welten) 作為發想，談及台灣的遺產和華語文化如何呈現特殊的殖民和離散史。他試圖回答如何台灣立足於世界，如何在世存有 (being-in-the-world, 或德語 In-der-Welt-sein)。¹

第10屆亞非學院的夏日學校，於7月3-7日舉行。這是第一次從兩天延長至五天，共有16場講座和表演，參與人數高達三百人，包含各校學生、新聞記者、外交人員、學者、海外的台灣和中國人。講者涵蓋音樂家、影視工作者、紀錄片導演等，如紀大偉談同志音樂與電影，金曲獎得主謝銘祐談台語歌，Meredith Schweig談饒舌音樂，阿洛·卡力亭·巴奇辣(Ado Kaliting Pacidal)談原住民音樂，導演謝慶齡播放紀錄片《光陰的故事——台灣新電影》，來自南非的Tobie Openshaw談如何以紀錄片呈現台灣社會。此外，第三日亦從音樂學、人類學、文化研究、政治經濟、歷史觀點，暢談解嚴三十週年的社會改變。²

9月7-8日，在樸茨茅斯大學(University of Portsmouth)舉辦「再探全球視角下的跨國主義：爭議性國家、社會、疆界和當中的人民」(Rethinking Transnationalism in the Global World: Contested State, Society, Border, and the

1 EATS Board. "2017 EATS Annual Conference in Venice: Translating Taiwan: 1947-1987-2017." *EATS News* 10 (July 2017): 1-3.

2 *EATS News* 10 (July 2017): 25. 參閱：<https://www.soas.ac.uk/news/newsitem122528.html>。

People in-between），整合國際關係、性別、社會學、人類學，討論國家如何抵禦跨國主義的影響，並思考資本、想法、和消費如何在兩岸的政治僵局之下流動。紀錄片放映《再見可愛陌生人》，探討越南移工的仲介和逃跑問題。會議也介紹了在台發行的《四方報》，該報以越南文、泰文、印尼文等各類東南亞語發行。³

9月13-15日，在蘇黎世大學漢學系，Simona A. Grano主持了「公民社會vs.國家？比較和跨國視角下的東亞公民機構之興起」（Civil Society versus the State? Emergent Trajectories of Civic Agency in East Asia in Comparative and Transnational Perspective），聚焦於東亞之間的互動與衝突，揭示了一個國家試圖在環境、勞動市場、和教育影響另一國家時，所產生的國際緊張和內部的社會反動。會議是國際性的，邀請了韓國、日本的專家分享他們所見所聞。台灣方面，則有Simona Grano談蔡政府和環保組織之互動，何明修談宗教保守主義的起源與影響，Dafydd Fell和Chung Yin Kwan談時代力量的興起背景。⁴

10、11月，在亞非學院，由Chris Berry和Ming-Yeh Rawnsley（蔡明燁）合辦的「失落的台灣商業電影：重現與修復」（Taiwan's Lost Commercial Cinema – Recovered and Restored）。這些低成本的黑白台語片不易保存，五〇至七〇年代共累積一千多片，但只有兩百多保留下來。10月7日辦的座談會，談各種相關主

題，如台語片修復、台語片的「龐德女郎」等。播放的電影包含《大俠梅花鹿》、《天字第一號》、《地獄新娘》、《回來平安港》，觀眾的反應熱烈，希望在歐洲各地加開播放。⁵

11月，文化部與法蘭西學院人文政治科學院頒發「台法文化獎」，兩位得主分別為Patrice Matinet以及「維也納台灣研究中心」。馬蒂內為巴黎雅典娜劇院（Athénée Théâtre Louis-Jouvet）藝術總監，致力於邀請台灣表演藝術到法國演出。「維也納台灣研究中心」由Astrid Lipinsky受獎，她成立該中心，並開設台灣研究課程，舉辦各式講座、會議。這也是自亞非學院「台灣研究中心」（Centre of Taiwan Studies）和杜賓根大學的「歐洲當代台灣研究中心」（European Research Center on Contemporary Taiwan）之後獲獎的中心。⁶

另外，EATS所編纂的*International Journal of Taiwan Studies*（台灣研究國際期刊）終於在2018年出版。該期刊源於2015年的台灣研究世界大會之討論，並由外交部和蔣經國基金會贊助，亞伯立斯威大學（Aberystwyth University）主持，並由Brill出版。雜誌將在3月和5月各出一期，預計以全球化觀點、或區域差異，審視這座小島，並給歐洲最新的台灣研究。目前編輯為蔡明燁，書評的負責編輯為Gary D. Rawnsley。⁷

值得注意的是，捷克的瑪薩里克大

3 "Conference Report: Rethinking Transnationalism in the Global World: Contested Stare, Society, Border, and the People in-between: 7-8th September 2017, University of Portsmouth, UK." *EATS News* 11 (January 2018): 17-19.

4 參閱：<https://www.aoi.uzh.ch/de/institut/events/conferences/civilsocietystate.html>。

5 Chris Berry. "Project Report: Taiwan's Lost Commercial Cinema— Recovered and Restored." *EATS News* 11 (January 2018): 20-22.

6 "Franco-Taiwanese Prize Awarded to Vienna Center to Taiwan Studies Head." *EATS News* 11 (January 2018): 10.

7 Ming-yeh T. Rawnsley. "The Launch of *International Journal of Taiwan Studies* (IJTS)." *EATS News* 11 (January 2018): 7-8.

學 (Masaryk University) 和蘇黎世大學 (Universität Zürich) 皆獲得教育部補助並簽署備忘錄。瑪薩里克大學將開設台灣相關課程，並舉辦研討會或送學生來台留學。蘇黎世大學辦了上述的東亞會議，以及在2018年舉辦EATS年會。這兩座大學將在他們的國家深耕台灣文化，讓歐洲人更認識台灣。⁸

三、最新書目

近年來大量出現關於台灣的書籍，其中以英國出版商Routledge的台灣系列 (Taiwan Series) 最為矚目。該系列的主編為Dafydd Fell，涵蓋政經、文化、社會、歷史、人類學，匯集了著名的學者。這些著作作者有些為歐洲人，有些是台灣人，主題約略分為中台關係、台灣意識、歷史、社運、和文化研究。另外，也有一些翻譯出版，涵蓋英語、德語、法語和義大利語。

中台關係方面，Steve Yui-Sang Tsang編輯了 *Taiwan's Impact on China: Why Soft Power Matters More Than Economic or Political Inputs*⁹ (台灣對中國的影響：為何軟實力比政經介入還重要)。書中Gunter Schubert談台灣對中國經濟起飛的貢獻；李駿怡談台灣在中國的電子工業，以及台商如何將中國介紹給美國客戶，並形成一種地球村；奚密以瓊瑤和席慕容為例，談台灣大眾文學對中國的影響，讓中國人體現了中國古典、愛的讚嘆、以及現代化和西方化；林姍吟以鄧麗君為例，談她在國民黨和共產黨之間的意識型態戰爭上，透過大量的勞軍，並支持天安門事件之學生，間

接輸出民主和自由；閻云翔談台灣自由行動時，中國人所看到的公德心和人情味，並間接反省中國本身之不足。這是一本相當難得的書，平常我們讀到的，皆為大國如何影響小國，核心國如何操弄邊緣國，然而，這本書卻反向操作，談小國何影響大國，這能成為普遍小國的借鏡，因此筆者給予高度評價。

王振寰編的 *Border Crossing in Greater China: Production, Community and Identity* (大中華內部的疆界跨越：商品生產、地區、和身分認同) 談中國崛起後對周邊的影響，如對香港、台灣的資本流動，社會互動，讓疆界消失，而成為大中華地區。這本書將重點放在台灣人在中國面對的處境和難題，檢視的案例有IC設計產業、鞋業、台灣嫁去的婦女、台商、建築師、或包二奶。¹⁰

台灣意識方面，有J. Michael Cole的書 *Convergence or Conflict in the Taiwan Strait: The Illusion of Peace?*¹¹ (兩岸之衝突或同流：和平是否為幻覺？) 討論一種便宜行事的「幻覺」：台灣是孤兒，是棄嬰？而後，Cole談台灣的「民主防火牆」，中國如何攻擊台灣的民主，台灣如何透過太陽花運動反抗，並進入新紀元，形成一種公民意識，一種公民的國族主義。最後，Cole認為台灣的自由性能確保區域穩定，而中國的懷柔並濟只會讓情況更糟。

J. Bruce Jacobs和Peter Kang編的 *Changing*

8 EATS News 10 (July 2017): 25.

9 Steve Yui-Sang Tsang, ed. *Taiwan's Impact on China: Why Soft Power Matters More Than Economic or Political Inputs*. (London: Routledge, 2017).

10 Jenn-hwan Wang, ed. *Border Crossing in Greater China: Production, Community and Identity*. (London: Routledge, 2017).

11 J. Michael Cole, *Convergence or Conflict in The Taiwan Strait: The Illusion of Peace?* (London: Routledge, 2017).

*Taiwanese Identities*¹²（台灣認同的轉向），試圖解答1990年後的認同轉變。他們檢視了平埔族的認同、台語復興運動、中國因素、李登輝時期的認同塑造、馬英九時期的親中、網路時代和太陽花運動，從而看出政治光譜的演變。

張必瑜的*Place, Identity and National Imagination in Postwar Taiwan*¹³（戰後台灣的地域感、身分認同、和國家想像）結合地理學、歷史、政治學、文化研究，並以地圖呈現，以中華民國年鑑、小學地理教材、城市規劃為例，談戰後國民黨如何透過這四種方式，創造大中華敘述，使台灣人民信仰中國。

Richard Holt和張惠晶的*Language, Politics and Identity in Taiwan: Naming China*¹⁴（台灣語言、政治、和認同：指稱中國）是一本很特別的書。它見微知著，透過國民黨（或中華民國）在國共內戰之後，怎麼稱呼「中國」和其背後的意識形態，如以鄙視的語氣稱呼「共匪」，意識形態之爭時用「中共」，看似中立的詞彙「大陸」、「對岸」、和「兩岸」，民族和國族寓言的「中國」，和正式名稱「中華人民共和國」。兩位作者透過歷史文獻，談這些詞彙充斥著我們的生活，但也提示了時代轉變而漸趨少用。最後，作者告訴我們這些詞彙如想影響我們，使台灣主體的建構如此崎嶇和波折。

Jean-Francois Dupre的*Culture Politics and Linguistic Recognition in Taiwan: Ethnicity, National*

*Identity, and the Party System*¹⁵（台灣的文化政治和語言認知：民族、國家認同、與政黨制度）談陳水扁的台灣化、馬英九的中國化，以及選舉時，各選區使用不同的語言策略，以期能吸引相同的族群。作者認為，塑造文化和語言的認知的，並非文化和社會語言因素，而是政治。

邱貴芬、林平和Dafydd Fell所編的*Migration to and From Taiwan*¹⁶（台灣的移入和移出）從社會、政經、田野調查、國際關係、性別、紀錄片，來談東南亞移工和外配的移入，和前進中國的移出。移入方面，著重於受虐的越南配偶的處境、新移民的後代如何適應台灣社會、中國配偶的人權運動。移出方面，則討論台商歷史、技術輸出、台灣在中國的在地化。這本書釐清了何為「新台灣人」，以及「新台灣人」何去何從。

歷史方面，我相當推薦Niki Alsford的*Transitions to Modernity in Taiwan: The Spirit of 1895 and the Cession of Formosa to Japan*¹⁷（台灣現代化之過渡：1895年的時代精神，與割讓予日本）挑戰了我們認為的「現代化」來自於日本殖民。Alsford提出另一種觀點，他認為，台北的鄉紳為了抵抗日本侵略，向英國領事館提出保護要求，而納入的大稻埕，此時，大稻埕成了台灣現代化的搖籃。這是一本極具學術份量的書，顛覆了我們的歷史觀。

社運方面，有Dafydd Fell編的*Taiwan's*

12 J. Bruce Jacobs and Peter Kang, ed. *Changing Taiwanese Identities*. (London: Routledge, 2017).

13 Bi-yu Chang. *Place, Identity and National Imagination in Postwar Taiwan*. (London: Routledge, 2017).

14 Richard Holt and Hui-ching Chang. *Language, Politics and Identity in Taiwan: Naming China*. (London: Routledge, 2017).

15 Jean-Francois Dupre. *Culture Politics and Linguistic Recognition in Taiwan: Ethnicity, National Identity, and the Party System*. (London: Routledge, 2017).

16 Kuei-fen Chiu, Lin Ping, and Dafydd Fell. *Migration to and From Taiwan*, ed. (London: Routledge, 2017).

17 Niki Alsford. *Transitions to Modernity in Taiwan: The Spirit of 1895 and the Cession of Formosa to Japan*. (London: Routledge, 2017).

*Social Movements under Ma Ying-jeou: From the Wild Strawberries to the Sunflowers*¹⁸ (馬政府時期的台灣社運：從野草莓到太陽花)，談2008年後，社會如何透過各種運動回應馬政府。本書撰稿人涵蓋了學人、社運人士，檢視澎湖馬祖的反博弈、反媒體壟斷、土地開發案、反核、工會組織、原住民運動、反黑箱等，並評估它們的影響和價值。

Simona A. Grano的*Environmental Governance in Taiwan: A New Generation of Activists and Stakeholders*¹⁹ (台灣環境治理：新生代的社運份子和相關利益者) 談戒嚴之後開發帶來的污染，和後來崛起的環保意識。Grano聚焦於2011年之後的四項議題：國光石化問題、淡北道路、台北小巨蛋BOT、核四爭議，並結合豐富的訪談和田野調查，疏理過程和評價結果。這本書詳述了台灣如何從開發主義至環保主義，並期望這樣的轉變能啟發其他國家。

文化研究方面，邱貴芬、蔡明燁、Gary D. Rawnsley編的*Taiwan Cinema: International Reception and Social Change*²⁰ (台灣電影：國際反應和社會影響) 以魏德聖導演的《海角七號》、《賽德克·巴萊》為主要例子，談台灣電影在2008年之前的衰退及後來的崛起，見證社會轉變、青年文化和重述原住民歷史，並以早期日本影展、巴西觀點、威尼斯影展等，構述台灣電影的國際反應。

18 Dafydd Fell, ed. *Taiwan's Social Movements under Ma Ying-jeou: From the Wild Strawberries to the Sunflowers*. (London: Routledge, 2017).

19 Simona A. Grano. *Environmental Governance in Taiwan: A New Generation of Activists and Stakeholders*. (London: Routledge, 2017).

20 Kuei-fen Chiu, Ming-yeh T. Rawnsley, and Gary D. Rawnsley, ed. *Taiwan Cinema: International Reception and Social Change*. (London: Routledge, 2017).

在作品外譯部分，英語方面，由澳洲墨爾本Text Publishing出版，Darryl Sterk翻譯吳明益的《單車失竊記》(*The Stolen Bicycle*)，並入選The Man Booker International Prize 2018。Brill出版了黃麗明翻譯的楊牧作品《一首詩的完成》(*The Completion of a Poem: Letters to Young Poets*)。法語方面，L'Asiathèque出版了Gwennaël Gaffric翻譯吳明益的《天橋上的魔術師》(*Le magicien sur la passerelle*)；Ciré出版社亦出版同樣譯者的夏宇詩集《Salsa》(*Salsa*)。德語方面，慕尼黑的Iudicium出版，由德國漢學家Thilo Diefenbach (蔣永學) 編譯的《戒嚴：台灣文學選集》(*Kriegsrecht: Neue Literatur aus Taiwan*)。義大利語方面，Camelozampa出版了幾米的《忘記親一下》(*Un bacio e addio*)。

四、結論

在2018年的台灣研究世界大會上，Federica Passi (白瑞凡) 探討台灣文學為何在歐洲逐漸冷門。她認為，目前趨勢並非在純文學上，而是將文學和其他學科結合，以文學作為鏡子映照出台灣社會的光譜。也提到在歐洲有Routledge和Harrassoits兩家出版商出版台灣專書。²¹她也認為，台灣文學如果一直將自己放在「邊緣論述」(marginality discourse)，只能看見自己如何不同於「中心」(或中國)，也將無法取得任何文學資本，畢竟「邊緣」永遠只是「邊緣」，無法成為矚目的「中心」，因此最重要的，是將台灣放在更廣大的背景，並讓台灣和其他文

21 在此筆者也要提及最新消息，史書美將在美國的加州大學出版策劃一系列的華語語系專書，台灣研究或許有更多發表機會，能在那做另一種突破。

化和歷史互相輝映，這才是唯一解決辦法。²²

從世界史的角度來看，台灣並非彈丸之地，也並非可有可無的「國家」。台灣見證了從十六世紀開始的殖民再殖民，白色恐怖時期，民主化，並似乎能轉型正義，似乎能性別平權了，同時忍受中國的長久欺壓卻還能存活。在這麼複雜的情境中，沒想到台灣如此堅韌。台灣值得借鏡他國，提供方向和價值觀，到達康德所說的，一種永久和平。

22 Federica Passi, "Assessing the Study of Taiwan Literature in Europe: An EATS outlook." Paper Presented at The 3rd World Congress of Taiwan Studies, Taipei, September 6-8, 2018.